

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА (konn — krubb)¹

А. Е. МАНЬКОВ

Аннотация: В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственный источник фактического материала, приведенного в работе, — устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью.

При работе над базой данных словаря и благодаря обсуждению с коллегами, возникла необходимость некоторых пояснений относительно приводимого фактического материала. В таблицах с парадигмой во многих случаях даны инициалы не того информанта, которому принадлежат примеры словоупотребления в той же словарной статье. Это связано с тем, что многие парадигмы были установлены мной на ранних этапах полевой работы в интервью с А. С. Лютко, которая скончалась до того, как я перешел к записи более развернутых предложений и

¹ Исследование выполнено в 2018 г. в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление словаря» при финансовой поддержке Фонда развития ПСТГУ. Выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Сальчевой, без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

Сведения о системе записи, разработанной нами для диалекта, принципы публикации, список условных обозначений и сокращений приведены в первом выпуске словаря: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (a — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.

повествований. Поэтому часто оказывается так, что парадигма известна из интервью с АЛ, а примеры словоупотребления — из интервью с ЛУ и МП. Следует также иметь в виду, что в парадигмах даются исключительно те формы, которые встретились в интервью. Это либо изолированные формы, названные носителями в качестве ответа на прямой вопрос, либо формы, взятые из связной речи при обработке материала интервью. В некоторых случаях возможно, что та форма, которая приведена в таблице с парадигмой, является не единственной и даже не преобладающей. Например, у существительного *krupp* ‘тело’ в интервью с ЛУ в форме определенного множ. числа была названа только форма *kruppāna*. Вполне возможно, что ЛУ употребляла и форму *kruppa*, однако она — вероятно, чисто случайно — не попала в интервью. Таким образом, фактор случайности играет свою роль, однако в целом он не затемняет картину благодаря довольно большому количеству примеров словоупотребления в связной речи. Сделать более точное описание и ответить на вопросы во многих случаях уже никогда не удастся в связи со смертью носителя.

Поскольку словарь является описанием синхронного состояния языка (т. е. это словарь современного диалекта), в нем не делаются никакие реконструкции и принципиально не используется ни какой-либо архивный материал, ни словарные данные предшествующих описаний, ни данные родственных диалектов. Также не даются никакие параллели (ни из шведского, ни из родственных диалектов и языков), так как все это — отдельное исследование; оно будет дано в описании грамматики.

Что касается русских переводов, то они, разумеется, не буквальные. В переводах я, с одной стороны, следую правилам литературного языка, с другой — стараюсь не слишком удаляться от оригинальной фразы, что иногда может приводить к некоторой неестественности. В отдельных примерах русский эквивалент явно очень далек от оригинальной фразы; это не случайно, но связано с тем, что диалектная фраза названа информантом как перевод данного русского предложения.

В этой публикации сделаны незначительные изменения в словарных статьях. Поскольку большая часть примеров словоупотребления взята из интервью с Л. А. Утас, ее инициалы не будут указываться после примеров, т. е. отсутствие инициалов информанта означает, что пример взят из интервью с ЛУ. В тех случаях, когда предложение или часть предложения, приведенного в качестве примера словоупотребления, имеет близкие варианты, они заключаются в фигурные скобки: {}. Звездочка после номера словоизменительного типа (например, *I**) указывает на наличие какой-либо индивидуальной нерегулярности в словоизменении данного слова. Начиная с этого выпуска, в конце словарных статей будут приводиться сложные слова (при их наличии), в состав которых лемма входит в качестве второго компонента; они отделяются ромбом.

¹**konn** нар. где (в вопросительных предложениях): *Konn grāva-dom-en?* МП Где его похоронили?; *Konn träffa ne jār? — Ja träffa-en üte büe* Где вы встретились? — Я встретила его в магазине; *Hon sã: “Konn tãr ja tom päja?”* Она сказала: «Где я возьму те деньги?»; *Konn de grāv 'nēr tãn õ-düe grīsn?* Где закопать дохлого поросенка?; *Konn grāva-dom 'nēr tom õ-düe grīsa?* Где закапывали дохлых поро-

сят?; Grinde summlar hāv, summlar hāv-e änt, före he, än-de tarva bräar, a konn de tōa-dom, vā-där änt Ворота у кого-то были, у кого-то нет, потому что нужны были доски, а где их взять, их не было; Konn jā-ñ blöe? Куда («где») он делся?

²**konn союз** где: Tēr, konn tom vill bīa lād 'inn huniņ üte räiana, tom gāra 'fast he hōle Там, где дикие пчелы положили мед в камыш, они заделали ту дырку; Tom band titt äin kļukk, kļämft 'titt-on po hāšn, so hē-ḑe, konn hon kļukka knāpplar Привязывали туда колокольчик, цепляли на шею (коню), чтобы было слышно, где тот колокольчик звякает; Gräss jā-ḑär änt, konn de slō Траву косить негде; Ja kvīlas än pār minūtta tēr, konn där jār skogg Я отдыхаю пару минут там, где есть тень; To-dom gō de maitje fisk, so skōa-ḑe, konn där jār kvit plättar üte isn, tēr jār büskar, ter jār 'ō fisk Когда идут ловить рыбу, смотрят, где белые пятна на льду, там кусты (водоросли), там и есть рыба; Umm tom trāna änt a vare inn-satt, so snjūen a iḑ umm häila lande, konn än-en blīär stōande Если бы те деревья не были посажены, снег мел бы по всей степи, пока не остановится («...где он не остановится»); Umm nōte sō-dom, konn-e 'före komm, konn-en hann: to üte äike-hūan, to unde haļm-vīdnar Ночью спали где попало, где кто успел: когда в корыте для лошадей, когда под скирдами.

³**konn суц. f. II.2 жаба²**: Tom konnana_{опр.мн.} brūka umm kvēldn nörk Жабы квакают ночью; Üte Pōln to ve lēvd, sō ja äin konn_{неопр.ед.} hon vār stūr mūt tom ār konnana_{опр.мн.}. Munn hāv-on ipet o slāit 'upp öüana o komm hopsande titt mūt me, a ja gī 'girm frōn-on, o vār ja rädd de gō titt vār he vatne mäiär. Buskan drakk tēr vatn Когда мы жили в Польше, я видела лягушку, она была здоровенная по сравнению с другими. Открыла рот и вытаращила глаза и прыгала ко мне, а я убежала от нее, и боялась ходить туда к воде. Там скот пил воду; Poikuņa brūk' tōa tom konnana_{опр.мн.} o boka-dom üte {e} äildn, tēr jār faḑḑ kvitt kät üte-dom. Tō kann jāta-dom Пацаны имели обыкновение брать тех лягушек и жарить в костре, у них красивое белое мясо. Их можно есть.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	konn	konna	konnar	konnana

konn-tjōļ нар. зачем: Konn-tjōļ tarvar ja-de, krimpļiņen? Зачем ты мне нужна, калека?; Konn-tjōļ bāndla han dehūp se me-on? Зачем он с ней связался?; Konn-tjōļ ljuā-ḑe? Зачем ты врешь?

kōpek суц. т. I.1 копейка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kopek	kopeken	kopekar	kopekana

kora гл. I.1 сгребать: kora katūflar сгребать картошку в кучу.

² Из эст. *konn* 'лягушка' (Freudenthal, Vendell. Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. S. 26, 110; Lagman. Svensk-estnisk språkkontakt. S. 51).

kora 'fast затолкать: Hund kann pätt 'boṭṭ-e üte jūde, grāvar 'ūt äit hōl mä fētäre, o sänn kann-en me näsa kora_{инф.} 'fast-e, buka 'inn-e e jūde Собака может спрятать его (*мясо*) в землю, выкапывает ямку лапами и потом может носом затолкать его, зарыть в землю.

kora ütär kvaṭána разгрести: Tēr pļukkar ja 'tjänd-dom fron büsken, sänn grabblar ja 'än üte jūde, korar_{през.ед.} jūde ütär kvaṭána Там их (*картофелины*) отрывают от куста, потом я ещё копаюсь в земле, разгребая землю.

korest гл. I.2 'upp-e делать уборку: Üte stjüe koresta_{прет.} ja räi 'upp-e Я уже убрала в доме; Ja korestar_{през.ед.} oft 'upp-e, ivär än dā Я часто убираю, через день.

korg сущ. т. I.1 корзина: Ja flēta än korg_{неопр.ед.} fron rissjar Я сплела корзину из прутьев; Tēr e korgen_{опр.ед.} hā-ḑe haļm terínn Там в корзине солома внутри; Fār flāita-dom korga_{опр.мн.} soļe me lōṅ vīdjar. Tom korga_{опр.мн.} ot de soļe de tōa 'inn nōat, so flōä-ḑe 'tjänd barken, blī-dom kvītar. Umm-de änt vill hōa-dom kvītar, me bākk-lak fārgar ja-dom ive, o dom jāra fāļare, gļīma-dom Раньше сами плели корзины из длинных прутьев. Те корзины, которые для себя, для тех обдирают кору, они делаются белыми. Если не хочешь, чтобы они были белые, тогда красят их смоляным лаком, они красивее, блестят.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	korg	korgen	korgar	korga // korgana

kork сущ. т. I.1 каблук: Korken_{опр.ед.} foll 'tjänd, he gāvār spikk 'fast-n Каблук отвалился, надо прибить его.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kork	korken	korkar	korkana

korv сущ. I.1 колбаса: räiftär korv копченая колбаса; räift korvar копченые колбаски; Fron han räift korven_{опр.ед.} {han räika korven_{опр.ед.}} kunt-de dāmp katüflar mä С копченой колбасой можно было тушить картошку; De gāra kät-korvar_{неопр.мн.} tā-ḑe tom grann tarma, hālldä-ḑe 'ūt skōne o slāim ütär tarma, vëndär 'umm-dom ot ār sīa o ruka-ḑom, vaskar 'ō-dom, än-dom jāra räinar. O sänn hālldär ja pō-dom kalt saltat vatn, o üte he vatne läggär ja kvittlök 'inn. Tär jār he moļa käte, som ja har fāḑes-lōa de gāra korvar_{неопр.мн.}, o tär jār äit korv-hūn. Tō dräär 'titt po tät hūne tarmen o vrīär kät-kvēne, o he käte gōr 'inn ot tarmen, o ja bindär 'fast-n po ēnda. O sänn kann-de räike-dom Чтобы сделать колбасу, берешь тонкие кишки, вымываешь грязь и слизь, выворачиваешь их наизнанку и моешь их, промываешь, чтобы они были чистые. И затем я заливаю их холодной солёной водой и в ту воду кладу чеснок. Там перемолотое мясо, которое я приготовила, чтобы делать колбасу, и трубка. На эту трубку натягиваешь кишку и крутишь мясорубку, и мясо попадает в кишку, и я завязываю ее на концах. И затем их можно коптить; Tēr vār stāvvar, o po tom stāvra kļāmft-tom titt korva_{опр.мн.} Там

были перекладыны, и на те перекладыны вешали колбасы. \diamond bļū-korv, kät-korv, livār-korv.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	korv	korven	korvar	korva
ЛУ				korva // korvana

korv-bitā *сущ. т. III.1* кусочек колбасы: Um monnan, to brük'-där vara korv-bitar_{неопр.мн.}, äin korv-skīv, o sumōļ goņņ jā-där 'ō äit bräst ägg По утрам, то были кусочки колбасы, ломтик колбасы, а иногда есть и жареное яйцо.

korv-hūn *сущ. п. I* трубка для приготовления колбасы

korv-skīv *сущ. ф. II.2* ломтик колбасы

¹**koşş** [koʃ(:)] *мест.* чей: Koşş 'sonn jār-en? Чей он сын?; Koşş hūse jār-e? — He hūse jār min mūş Чей это дом? — Это дом моей мамы.

²**koşş** *сущ. п. I* крест: He koşşe_{опр.ед.} kunt 'ō fall 'umm to-e lēntest upp, han snjūen o jūde Крест (на могиле) мог также упасть, когда растаяло, снег и земля.

koşş ive накрест: To ja slū 'upp äin būļ, so kļāmd gamma mä knīven koşş ive, o he kļāms debāks, kann bara bļi bļōār flākk 'ōtār Когда я набивала шишку, бабушка давила ее накрест ножом, и оно вдавливается, может только оставаться синяк.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	koşş	koşşe	koşşār	koşşena

koşş-väg *сущ. т. I.1* перекресток

koş(š)tāin [ʰkoʃ(:)tein] *сущ. т. I.4* дымоход; труба для дыма: Ve smitta 'ō 'lüfte, o koşštāin_{опр.ед.} 'gīst Мы также оштукатурили чердак и сразу трубу.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	koštāin		koštāinar	koštāina

¹**kott** *нар.* куда: Kott rāndā-ḡe? Куда ты бежишь?; Kott läivd-de pāņņa? Куда ты дел деньги?; Kott sāte tāss vaska kāraldna? Куда класть помытую посуду?; Kott bāra 'inn-e, tāt skōpe? Куда его внести, этот шкаф?; Katta fi kattuņa, a kott de läiv-dom? Кошка принесла котят, а куда девать их?; Kott gōr han stigen? Ja vāit ānt, kott-n gōr Куда ведет та тропинка? Я не знаю, куда она ведет.

²**kott** *союз* куда: Tō ānt a brōte hōnde, umm-de a skōa, kott-de gōr *МП* Ты бы не поломала руку, если бы смотрела, куда идешь; He jār rāi nū, he slōr. Ja hār ānt, kott de lāgge māiāre Хватит уже, достаточно. Мне больше некуда класть; Han vāit ānt, kott de jāg 'ūt argešte Он не знает, на ком выместить злость; Ja vāit ānt, kott hon dīna bļai Я не знаю, куда делась та подушка; Kott-dom kēr oss, tēr kēr ve, um hāila vāden Куда они (немцы) везут нас, туда мы и едем, по всему свету.

koṭṭasla *прил.; нескл.* коротковатый: Ja fōr sāte äitt nitt skaft titt po skiffa. He 'ān a gōje, män-e jär so koṭṭ... koṭṭasla, so fō-ḍe bukas hōle Мне надо приделать новый черенок к лопате. Он еще мог бы послужить, но он короткий, коротковатый, поэтому приходится сильно нагибаться.

¹**koṭṭär** *прил.* I (*ж. р.* koṭṭ) короткий: Ja földa 'umm халат, än-en jär koṭṭäre_{сравн.} Я подшила халат, чтобы он был короче.

²**koṭṭär** *сущ. п.* I квартира: Mike bita-ḍe fere koṭṭäre_{опр.ед.}? *МП* Сколько ты платишь за квартиру?; Ja vār po koṭṭäre_{опр.ед.} näst äina, äin gamöl käliṅ, hon var aláina e hūse Я была на квартире у одной пожилой женщины, она была одна в доме; Tom lēvd so bra, än-dom bläi üta nōat, före drikkjande, drakk 'upp allt, änt stjüe, män koṭṭäre_{опр.ед.}, som-dom hāv e Каховке. Soṣṣ-som hon sūpa o rukka tēr, riṅṅen 'umm täiṣ häila gōḍṅ, so gāv-dom ot dom koṭṭäre_{опр.ед.}. Tom hāv änt iṅa pāṅṅar de bitaḷ före koṭṭäre_{опр.ед.} Они докатились до того, что остались без ничего, из-за пьянки, пропили все, не дом, а квартиру, которая у них была в Каховке. Так как она была дворником, им дали квартиру. У них не было денег платить за квартиру.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	koṭṭär	koṭṭre ['koṭṭrɛ]	koṭṭär	koṭṭäna
ЛУ		koṭṭäre ['koṭṭɛrɛ]	не встретилось	

kō *сущ. т. I. I (только ед. ч.)* древесная смола: Tēr, konn blummen väksär, tēr kann-en jäta 'inn hoḷär, me lōṅ-spitsat näsa, han makken. Han jär soḷe grōär, soṣṣ-som barken jär po trä. O he torrkas 'boṭṭ, tēr bläär änt iṅa bār de anoṣ 'pō-e, o tēr kumär 'üt han kōn_{опр.ед.} tēr, änt mike, men han gräin, han kan gō färlōrc Там, где растет цветок, он там может выедать дырки, долгоносик, тот жук. Он сам серый как кора на дереве. И оно высыхает, там не будет ягод на другой год, и там выпадает смола, немного, но она может пропасть, та ветка.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	kō [kɔ:]	kōen ['kɔ:ɛn]
ЛУ		kōn

köldhäit *сущ. ф. I. I (только ед. ч.)* холод

köldär *прил.* I* холодный³: Täsn vintāṅ vār hōle köldär_{муж.} Эта зима была очень холодная; De läggjas 'nē-ḍe sōa um vintāṅ, so jär bädda köld_{жен.}, so bosar ja 'upp-on Когда ложишься спать зимой, постель холодная, поэтому я грею ее; Üte he kükat vatne rēa-ḍe 'inn möl, o sänn üte köld_{сл.} däien kasta-ḍe jästn 'inn В ту кипяченую воду мешаешь муку, и потом в холодное тесто бросаешь дрожжи.

fō kallt замерзнуть: Ja fi kallt_{ср.}, före he, än ja änt hāv 'pō me klēdd Я замерзла из-за того, что не оделась.

³ Нерегулярное склонение из-за формы ср. р. *kallt*.

hōa kallt мерзнуть: **Ja hār kallt**_{ср.} Мне холодно.

'kōļ *сущ. п. I (обычно мн. ч.)* уголь⁴: **Tēr vā-dār koļār**_{неопр.мн.}, **ūt-bränd, fron värke...** **Ja läggär ötär 'tjöl koļār**_{неопр.мн.}, **friskar** Был уголь, перегоревший, от дров... Я снова добавляю углей, свежих (*в старинный уют при глажке*); **Tom kēr koļār**_{неопр.мн.} **um bīn, bīlen töötär** Возят уголь по селу, машина гудит; **He värke jär räi üt-brunne, he gävär häll 'inn koļār**_{неопр.мн.} Дрова уже прогорели, надо насыпать угля.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	не встретилось		koļār	не встретилось
ЛУ	kōļ	kōļe		koļena

²kōļ *сущ. т. I.3* капуста: **salt 'inn kōņ**_{опр.ед.} солить капусту; **Tö höldär 'ō sjūran kōļ**_{неопр.ед.} ? Ты любишь соленую капусту?; **Fäšt skār ja kōņ**_{опр.ед.}, **sänn rēär ja 'hüp-e me salt o läggär 'inn-e üte kástrüll, än stūran, o tät-n räi jär sjūran, so läggär ja 'inn-en üte butlar, üte trī-litāš, o gār 'fast-dom me kaprórove loke.** Не тарvas то änt vask 'ō-en. А to-de hār-en üte tunna, to fō-đe lägge slarv 'pō-en, kļämm 'inn-en riņņen 'umm e tunna o lägge loke po, sänn läggä-đe titt vift, än stāin oapo. О tār fō-đe tōa 'tjänd hon slarva o skjöle 'üt-on, ale sošš kann-on⁵ blī lūftat. Sošš lōa ve 'inn sjūran kōļ {han sūr kōņ_{опр.ед.}} Вначале я режу капусту, потом смешиваю с солью и кладу это в кастрюлю, большую, и когда она уже просолится, кладу ее в бутылки, в трехлитровые, и закрываю их капроновой крышкой. Тогда не надо ее промывать. А если она у тебя в бочке, то надо класть сверху тряпку, зажать ее вокруг бочки и положить крышку, потом кладешь туда груз, камень сверху. И там надо снимать ту тряпку и прополаскивать ее, иначе она может завоняться. Так мы готовили соленую капусту. ◊ **blūmm-kōļ**.

kōļ-blā *сущ. п. I* капустный лист: **Tom makka jāta sänn kōļ-blāna**_{опр.мн.} 'upp Те червяки потом съедают капустные листья.

kōļ-ruka ['ko:ɽ,ruka] *сущ. т. III.1* куча угля

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	kōļ-ruka	kōļ-rukan	kōļ-rukar	kōļ-rukana

kōļ-strunk ['ko:ɽ,struŋk] *сущ. т. I.1* кочан капусты

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	kōļ-strunk	kōļ-strunken	kōļ-strunkar	kōļ-strunkana

kraböl *гл. I.2* рыться. См. **graböl**.

kramp *сущ. ф. II.2* зажим; скоба

⁴ В не изолированном употреблении это существительное встретилось только в форме мн. ч.

⁵ Женский род (-on, lūftat) вызван ассоциацией с рус. *капуста*.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kramp	krampa	krampar	krampana

krans [kran's] *сущ. м. I.2* венок: Ja kļēd po-on min rokk, o gjūđ krans ot-on o šlājār, o grāva nēr-on som äin brū MII Я одела ее в мое платье, и сделала ей венки и фату, и похоронила ее как невесту; Ve pļukka tom gräss-tōtana 'hūp o band kransar_{неопр.мн.} ot oss po hūe Мы собирали эти колоски и плели венки себе на голову.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	krans	kransn	kransar	kransa

kran *сущ. м. I.4*; **krant** *м. I.2* кран: Kran birja läka MII Кран начал течь; Kran byrja drūp Кран начал течь; Kran drūpār Кран капает; Kran änt a drōpe, um-de a hāve-en lōa Кран бы не капал, если бы ты его починил.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	krant	krantn	krantar	kranta // krantana

kraps [-p:s] *гл. I.2 (неperfekt c hōa)* царапать: Han tā-še rāi de svarv ūte händäre, de krap_{инф.} Он (котенок) уже начинает хватать за руки, царапать; Ja vatna äin goņņ e kättan, o hāv skūa po me o gitsa, ko-e krap_{през.ед.} o-e vār notšora Я однажды поливала в палисаднике, на мне были ботинки, и думала, что это царапает, и это была медведка; To katta krap_{през.ед.} brük-dom sāi: tјōļ vādäre kvässār-on kļūna po se Когда кошка «шкрябает», говорят: к ветру, точит когти; Kvastn krap_{прег.} po tsemānte Веник царапал по цементу.

kraps 'hūp перемешать: Jūđe var hūp-krap_{прич.п} mā han musan, hūp-rēđ... Земля была перемешана с мхом, смешана...

kraps 'sundār расцарапать: Katta änt a hāve krap_{суп.(прег.кон.)} händäre 'sundār ot-de, umm tō änt a hāve-on kita Кошка бы тебе не поцарапала руки, если бы ты ее не щекотал.

kraps ütär kvažāna разгребать: Mā grūlaka krap_{през.ед.} aska ütär kvažāna Кочергой разгребают золу в стороны.

kraps 'ūt выковыривать

Инфинитив	Презенс		Супин	Причастие II
	ед.	мн.		
kraps	krap _{през.ед.}	krap _{през.мн.}	krap _{суп.}	krap _{прич.п}

krāk *гл. I.2 1)* каркать: Krōkana, tom krāk_{през.мн.} Вороны каркают; **2)** крякать: Kalkūna o gässe skrī, svīna skrī 'ō, pažāna krāk_{през.мн.}, katta mјaukar Индюки и гуси «кричат», свиньи также «кричат», утки крякают, кошка мяукает.

kriddrana *сущ. (опр. мн. ч.; встретилась только эта форма)* скот: Ja för futtär kriddrana, för gäva ot küdna häi Мне надо кормить скот, надо дать коровам сено; Gräse sō-dom 'inn ot kriddrana de still Траву посеяли, чтобы кормить скот.

krikke *сущ. f. II.3* КОСТЫЛЬ

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	krikke	krikkja	krikkjar	krikkjana

krimpliņ *сущ. m. I.1* калека: Äina hēr, äin käliņ, foll 'nēr o slū arms-bōan 'sundär. O hänaš mann sa ot-on: “Konnt-tjō! tarvar ja-de, krimpliņ_{опр.ед.}?” Tom gjūd-e allt ot-on üte Káson, än armen arbetar näst-on 'ōtär, o hon jä-ņō stark. O ko skedd-e me han? He tü 'ō-en. O hon skōar nö 'ätt-n. Nö jä-ņ soļe än krimpliņ_{неопр.ед.}. Han kan 'än rēä-še, kann 'än gō sāfta. Han mado soļe jāta, där vār iņa tāl 'än 'umm-e. Slüft jār-e 'ō e vādņ Тут одна, одна женщина, упала и разбила локоть. А ее муж сказал ей: «Зачем ты мне нужна, калека?» Они сделали все для нее в Херсоне, что рука снова работает у нее, и она выздоровела. И что случилось с ним? Его парализовало. И она за ним ухаживает. Сейчас он сам калека. Он еще может двигаться, может еще ходить медленно. Он может сам есть, об этом еще не было разговора. Вот так бывает на свете; Üte hon träske drunkna 'ō än poiķe. Han vār krimpliņ_{неопр.ед.}, kunnt änt gō som-e gehēš. Hans fär var änt häim, var e kriē. O hans müär var aláina me-en. Ja kann änt säi, ko gamļan än-en vār. Ja kumär bara e hōn-e, än ja var näst-dom tärháim, o han lō po būde, äit runnt būd, o unde näsa häv-dom titt lād bummäl В той речке утонул мальчик. Он был калека, не мог ходить как надо. Его отец не был дома, был на войне. Его мать была одна с ним. Я не могу сказать, сколько ему было лет. Помню только, что была у них дома, и он лежал на столе, круглый стол, и в нос они положили вату; Ko, hon tarvar vār han krimpliņ_{опр.ед.}? Что, ей нужен что ли тот калека?

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	krimpliņ	krimpliņen	krimpliņar	krimpliņa

krims *гл. I.2* мять; мяться: Kļänk kittl ot skōpe, āles krims'-n (< krimsa-ņ < krimsar_{през.ед.} han) dehúp Повесь пиджак в шкаф, а то он помнется.

krimsas *гл. I.2 mediopass.* мяться: Kļänk 'inn tin rokk ot skōpe, än-en änt krimsas_{през.ед.} dehúp. Ko, gō-đe vār strike-n kvār goņņa? Повесь свое платье в шкаф чтобы оно не помялось. Что, будешь гладить его каждый раз?

krimsatär *прил. I* помятый: Rokken jār krimsatär_{муж.}, ja för strike-en. Han änt a vare krimsatär_{муж.}, umm-de a häve 'upp-en kļämft po knaggan Платье помятое, мне надо его погладить. Оно бы не помялось, если бы ты повесила его на крючок.

kriņāl *сущ. m. I.3* бублик

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kriŋǎl ['kriŋæɽ]	kriŋǎŋ ['kriŋɛŋ] / kriŋǎn ['kriŋɛn]	kriŋlar	kriŋǎŋa

kriss [-i-] *сущ. f. II.2* крыса: Nōat fosar unde hałmen, äin kriss_{неопр.ед.} mäiäđáil *МП* Что-то шуршит под соломой, наверно крыса; Ja hēđ änt, äñ-dom vār hēr, krissar_{мн.}, kvār hāv-do kattar, o änt äin katt, a hāv tfō kattar me kattur̄ar. A rottana vār Я не слышала, что они тут были, крысы, у каждого были кошки, и не одна, а две, с котятами. А мыши были; Katta ōt 'upp han fisken som var färgifta ot krissana_{опр.мн.} Кошка съела ту рыбу, которая была отравлена для крыс. ◊ blīnd-kriss.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kriss	krissa	krissar	krissana

krissn [-s(:)-] *гл. I.2* крестить: Ve gō krissn_{инф.} bōne edā Мы будем крестить ребенка сегодня; Jā-đe krissna_{прич.II}? Ты крещеная/крещеный?; Kvār bōne hār sin gumm, änt soṣṣ-som näst risse jār äina som krisnar_{през.ед.} fāṣta bōne, o soṣṣ so moŋ bōn, äñ-on hār У каждого ребенка есть своя крестная, не так как у русских — одна крестит первого ребенка, и так столько детей, сколько есть.

krissn se креститься: Umm-de änt jār krissna_{прич.II}, so fō-đe krissn_{инф.} -de Если ты не крещеный, надо креститься.

kristne-stūl ['kristne₁stu:ɽ] *сущ. m. I.3* купель

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kristne-stūl	kristne-stūn	kristne-stūlar	kristne-stūna (с n, а не ŋ!)

kri *сущ. n. I* война: Fār gī folke defūtts ot stāen. Kēna smēr o sjōđ smēr, po bázare. He vār allt före kri Раньше люди ходили пешком в город (*в Новую Каховку или Берислав*). Били масло и продавали масло, на базаре. Все это было до войны; Hans fār var e kriē_{опр.ед.} {e kri} Его отец был на войне.

kriās *гл. II mediopass.* воевать: Hans fār tū-dom 'ō de kriās_{инф.} Его отца тоже взяли на войну; Hānaṣ fār krīdest_{прет.} Ее отец воевал; Ve fi gāra 'girm kriē som-dom krīdest_{прет.} fi leva 'ive Нам пришлось пройти через войну, которую воевали, пережить.

kriär *сущ. n. (только ед. ч.)* лекарство: Täta jār bra {fütt} kriär_{неопр.ед.} Это хорошее {плохое} лекарство; Ja drikkär änt iṣaslass kriär_{неопр.ед.} Я не пью никаких лекарств; Ja drikkär mike kriär_{неопр.ед.} Я пью много лекарств; Ot hon hölpär änt iṣaslass kriär_{неопр.ед.} Ей не помогают никакие лекарства; Näst gamma vār som äit skōp... hāv-on litet..., a tēr hāv-on allhundasláss kriär_{неопр.ед.} terinn У бабушки был вроде как шкаф... маленький..., и там у нее были всякие лекарства; Ja drakk 'bait kriäre_{опр.ед.} mä mölk Я запила лекарство молоком; Drikk 'üt tät kriäre_{опр.ед.} Выпей это лекарство.

krigs-tin [-ks-] *сущ. т. II.1 (опред. ед. ч.)* военное время

kroka *гл. I.1 1)* лазить: Ja orkar änt mäiär de kroka_{инф.} opó de klistär Я не могу больше лазить и белить; **2)** ползать: Tom flü umm nöte, a umm däen kroka_{през.мн.} -dom Они (*медведки*) летают ночью, а днем ползают; **3)** бегать (*о мышях*): Där krockar_{през.ед.} äin rott umm goļve, nö för ja säte fälle de tōa 'fast-on По полу бегают мышь, надо поставить мышеловку, чтобы поймать ее; **4)** шевелиться: Tom byre räi kroka_{инф.} Они уже зашевелились; **5)** лезть, приставать: Han small 'ott-n, ār goņņa so kroka-n_{през.ед.} änt Он ему дал, в следующий раз не полезет.

kroka 'inn лезть; залезть: Dänna vār fast po hokan, so fi-on kroka_{инф.} 'inn girm finstäre Дверь была на крючке, поэтому ей пришлось лезть через окно; To ja gōr 'boṭṭ, so för lēs dänna 'fast än Maria änt krockar_{през.ед.} 'inn Когда я ухожу, я запираю дверь, чтобы Мария не залезла.

kroka 'nēr лезть вниз: Kroka_{имп.ед.} nēr frōn-e! Лезь вниз оттуда!

kroka 'upp лезть вверх: Katta kroka_{прет.} 'upp po skōpe o ot 'upp han fisken som var fārgifta ot krissana, o soļe dū 'ō Кошка залезла на шкаф и съела ту рыбу, которая была отравлена для крыс, и сама слохла; Tjōļ he klistär-dom 'ō trāna än änt allhundaslass makkar kroka_{през.мн.} 'upp po trā Для этого и белят деревья, чтобы всякие жучки не лезли на дерево.

kroka 'ūt вылезти: Nākken, sitt e säkken, tät ja krockar_{през.ед.} 'ūt fron vato-bākken Водяной, сиди в мешке, пока я не вылезу из воды.

kromsas *гл. I.2 mediopass.*; **kroms** *I.2* хрустеть: Brūskēn kromsas_{през.ед.} unde tändäre Хрящ хрустит на зубах.

krōa [-o-] *сущ. т. III.1* воротник: Han tū-en e krōan_{опр.ед.} Он взял его за шиворот. ◇ jakk-krōa.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	krōa	krōan	krōar	krōana

krōk *сущ. ф. II.2* ворона: Svatt krōkana_{опр.мн.}, tom hakk kāvna 'sundär po bastan, han gō-šänn fārlōra, hann rütinas 'boṭṭ Черные вороны, они клюют арбузы на баштане, он потом пропадет, сгниет.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	krōk	krōka	krōkar	krōkana

krōk-hann ['kro:k han'] *сущ. т. I.4* ворон

krubb *сущ. ф. II.2* угол: Klē-skōpe stōr üte krubba_{опр.ед.}, he jär ända titt fast vār vägge Платяной шкаф стоит в углу, вплотную к стене; Üte sjōļva krubba_{опр.ед.} vīsa-en 'fram se, än lilldär lukk Он показался в самом углу, маленький паук.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	krubb	krubba	krubbar	krubbana

Ключевые слова: документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

Список литературы

- Маньков А. Е.* Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a — brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.
- Freudenthal A. O., Vendell H. A.* Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors, 1886.
- Lagman H.* Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971.
- Mankov A.* A Scandinavian Island in a Slavonic Linguistic Environment. The Dialect of Gammalsvenskby: Nouns // Slovene. International Journal of Slavic Studies. 2014. Vol. 3. № 1. P. 120–170.

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo
gumanitarnogo universiteta.
Seria III: Filologija.
2019. Vol. 58. P. 123–135
DOI: 10.15382/sturIII201958.123-135

Mankov Alexander,
Candidate of Sciences in Philology,
St. Tikhon's University for the Humanities,
6 Likhov pereulok, Moscow,
127051, Russian Federation;
Royal Society for Swedish Culture Abroad;
Department of Swedish, Gothenburg University,
Dicksonsgatan 6, Box 53066,
400 14 Gothenburg, Sweden
mankov2017@gmail.com

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY: COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE (konn — krubb)

A. MANKOV

Abstract: This paper presents new material for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedskoye (Gammalsvenskby), the only Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of data on Gammalsvenskby is fieldwork with speakers of the dialect. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way possible and to describe the state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences and short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.

References

- Lagman H. (1971) *Svensk-estnisk språkkontakt*. Stockholm.
- Mankov A. (2014) A Scandinavian Island in a Slavonic Linguistic Environment. The Dialect of Gammalsvenskby: Nouns. *Slovene*, vol. 3/1, pp. 120–170.
- Mankov A. (2014) “*Dialekt sela Staroshvedskoe: opyt sostavleniia slovaria ischezaiushchego iazyka (a — brist-bäin)*” [“The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary of an Endangered Language (*a — brist-bäin*)”]. *Vestnik PSTGU. Seriya III: Filologiya*, № 38, pp. 91–130 (in Russian).